

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
NGÔN NGỮ ĐỐI CHIẾU VIỆT ANH**

Số tín chỉ: 02

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

Năm 2022

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

1. Tên học phần: Ngôn ngữ đối chiếu Việt Anh

2. Mã học phần: NNA 022

3. Số tín chỉ: 02 (2,0)

4. Trình độ: Sinh viên đại học năm thứ 4

5. Phân bổ thời gian:

- Lên lớp: 30 giờ lý thuyết, 0 giờ thực hành

- Tự học: 60 giờ

6. Điều kiện tiên quyết:

7. Giảng viên:

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	Ngô Thị Mỹ Bình	0984188873	tienganhmybinhsd@gmail.com
2	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	luongnn78@gmail.com
3	ThS. Trần Thị Mai Hương	0389182332	huongtrakhankhung@gmail.com

8. Mô tả nội dung của học phần:

- Học phần cung cấp cho sinh viên các kiến thức, khái niệm cơ bản về các nguyên tắc và phương pháp đối chiếu sự tương đồng và sự dị biệt của các đơn vị ngôn ngữ của tiếng Anh và tiếng Việt. Qua đó, sinh viên phân tích vận dụng các kiến thức đã học để so sánh, đối chiếu các đơn vị ngôn ngữ của tiếng Anh và tiếng Việt như: ngữ âm, từ vựng, ngữ nghĩa, cú pháp, ngữ dụng học.

9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần

9.1. Mục tiêu:

Mục tiêu học phần thỏa mãn chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo theo bảng sau:

Mục tiêu	Mô tả mục tiêu	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng mục tiêu của CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Giải thích được đối tượng, mục đích, nhiệm vụ, phương pháp, ý nghĩa của việc nghiên cứu, đối chiếu ngôn ngữ, các bình diện, các đặc điểm cơ bản của ngôn ngữ học đối chiếu.	3	[2.1.3] [2.1.4]

Mục tiêu	Mô tả mục tiêu	Mức độ theo thang đo Bloom	Đáp ứng mục tiêu của CTĐT
MT1.2	- Có kiến thức về các khái niệm để thảo luận các tình huống ngôn ngữ.	3	[2.1.3] [2.1.4]
MT3	- Nêu được các quy tắc đối chiếu ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt.	3	[2.1.3] [2.1.4]
MT2	Kỹ năng		
MT2.1	Phân tích các quy tắc đối chiếu ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt.	4	[2.2.2]
MT2.2	So sánh, đối chiếu ngôn ngữ áp dụng quy tắc đối chiếu trên các bình diện, các đặc điểm cơ bản của ngôn ngữ.	4	[2.2.2]
MT2.3	Viết được các tình huống ngôn ngữ có tính đối chiếu trên các bình diện ngữ âm, từ vựng, ngữ pháp mà sinh viên quan tâm.	4	[2.2.2]
MT3	Mức tự chủ và trách nhiệm		
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong công việc tương lai.	4	[2.3.1]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.3]

9.2. Chuẩn đầu ra của học phần

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bố CDR học phần trong CTĐT
CDR1	Kiến thức		
CDR1.1	Có khả năng hiểu, nhận biết và phân tích được các quy tắc đối chiếu ngôn ngữ trên bình diện ngữ âm, từ vựng, ngữ pháp ở mức độ cơ bản.	3	[2.1.3] [2.1.4]
CDR1.2	Trình bày được các quy tắc đối chiếu ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt.	3	[2.1.3] [2.1.4]

CDR học phần	Mô tả	Thang đo Bloom	Phân bố CDR học phần trong CTĐT
CDR1.3	Sử dụng được các quy tắc đối chiếu ngôn ngữ luyện tập các bài tập theo nội dung bài học.	3	[2.1.3] [2.1.4]
CDR2	Kỹ năng		
CDR2.1	Có khả năng nhận xét, lập luận và đưa ra kết luận về kết quả đối chiếu.	4	[2.2.2]
CDR2.2	Thực hiện được những nghiên cứu đối chiếu ngôn ngữ Anh – Việt ở mức độ cơ bản.	4	[2.2.2]
CDR3	Năng lực tự chủ và trách nhiệm		
CDR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[2.3.1]
CDR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[2.3.3]
CDR3.3	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.3]

10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần

Chương / bài	Nội dung học phần	Chuẩn đầu ra của học phần							
		CĐR1			CĐR2		CĐR3		
		CĐR 1.1	CĐR 1.2	CĐR 1.3	CĐR 2.1	CĐR 2.2	CĐR 3.1	CĐR 3.2	CĐR 3.3
1	Chương 1. Ngôn ngữ học đối chiếu: những nét tổng quát	X			X	X	X	X	X
2	Chương 2. Phạm vi ứng dụng của ngôn ngữ học đối chiếu	X			X	X	X	X	X
3	Chương 3. Cơ sở của việc nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ	X	X		X	X	X	X	X
4	Chương 4. Các nguyên tắc và phương pháp nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ	X	X	X	X	X	X	X	X
5	Chương 5. Các bình diện nghiên cứu đối chiếu	X		X	X	X	X	X	X
6	Chương 6. Một số thử nghiệm phân tích đối chiếu	X	X	X	X	X	X	X	X

11. Đánh giá học phần

11.1. Ma trận phương pháp kiểm tra đánh giá với chuẩn đầu ra học phần

STT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Phương pháp kiểm tra đánh giá (Hình thức, thời gian, thời điểm)	Chuẩn đầu ra của học phần			Ghi chú
					CĐR 1	CĐR 2	CĐR 3	
1	Điểm kiểm tra thường xuyên; điểm chuyên cần	1 điểm	20%	- Phát vấn - Đánh giá thái độ tham gia thảo luận. - Đánh giá chuyên cần	CĐR1.2, CĐR1.3	CĐR2.1, CĐR2.2,	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	Điểm trung bình của các lần đánh giá
2	Điểm kiểm tra giữa học phần	1 điểm	30%	- Trắc nghiệm kết hợp - 90 phút	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3	CĐR2.1, CĐR 2.2	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	
3	Điểm thi kết thúc học phần	1 điểm	50%	- Trắc nghiệm kết hợp - 90 phút		CĐR2.1, CĐR 2.2	CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3	

11.2. Cách tính điểm học phần:

Điểm học phần là trung bình cộng các điểm thành phần đã nhân trọng số. Tính theo thang điểm 10, làm tròn đến một chữ số thập phân. Sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm điểm 4.

12. Yêu cầu học phần

Sinh viên thực hiện những yêu cầu sau:

- Tham gia tối thiểu 80% số tiết học trên lớp dưới sự hướng dẫn của giảng viên.
- Đọc và nghiên cứu tài liệu phục vụ học phần, hoàn thành các bài tập cá nhân và bài tập nhóm.
- Chủ động ôn tập theo đề cương ôn tập được giảng viên cung cấp.
- Tham gia kiểm tra giữa học phần, thi kết thúc học phần.
- Dụng cụ học tập: Vở ghi, bút.

13. Tài liệu phục vụ học phần

* Tài liệu bắt buộc:

[1] Giáo trình Ngôn ngữ học đối chiếu- Trường Đại học Sao Đỏ

* Tài liệu tham khảo:

[2]. Carl James, *Contrastive Analysis*, Longman, 1980.

[3]. Lê Quang Thiêm. *Nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ*, NXB Đại học Quốc gia Hà Nội, 2004

14. Nội dung chi tiết học phần và phương pháp dạy-học

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
1	<p>Chương 1: Quá trình hình thành và phát triển của ngôn ngữ học đối chiếu</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nêu được những nội dung cơ bản về ngôn ngữ học đối chiếu: lịch sử và sự hình thành của ngôn ngữ học đối chiếu; vị trí của ngôn ngữ học đối chiếu trong giao tiếp. - Thuyết trình về nội dung bài học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Sự xuất hiện 1.2. Thời kì thứ nhất 1.3. Thời kì thứ hai 1.4. Thời kì thứ ba 1.5. Những biểu hiện gần đây 1.6. Triển vọng tương lai. 	4 (4LT, 0TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các khái niệm, định nghĩa, quy tắc. + Giao bài tập cho cá nhân. + Giảng giải nội dung. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Nghiên cứu phần 2.1.1; 2.1.2 TL [1] + Đọc 1.1.2 TL [3] + Hoàn thành các bài tập trang 5, 6 TL 2. + Giải quyết vấn đề. 	CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
2	<p>Chương 2: Vị trí của ngôn ngữ học đối chiếu</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nêu được những nội dung cơ bản về vị trí của ngôn ngữ học đối chiếu trong giao tiếp. - Thuyết trình về nội dung bài học. - Phân biệt được những nội dung cơ bản về ngôn ngữ học đối chiếu ở khía cạnh khu vực và hình học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Phạm vi ứng dụng của ngôn ngữ học đối chiếu 2.2. Phân biệt với ngôn ngữ học so sánh – lịch sử 	4 (4LT, 0TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Thảo luận.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích các khái niệm, định nghĩa, quy tắc. + Giao bài tập cho cá nhân. + Hướng dẫn và yêu cầu sinh viên thảo luận + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Đọc phần 2.5.1; 2.5.2; 2.6.1 TL [1] + Đọc phần 2.3; 2.4 TL [2] + Hoàn thành bài tập trang 20, 21 TL1 	CĐR1.1, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	2.3. Phân biệt với ngôn ngữ học khu vực 2.4. Phân biệt với loại hình học		+ Giải quyết vấn đề.	
4	<p>Chương 3: Những ứng dụng của ngôn ngữ học đối chiếu</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nêu được những nội dung cơ bản về những ứng dụng của ngôn ngữ học đối chiếu. - Thuyết trình về nội dung bài học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>3.1. Những ứng dụng về phương diện lý thuyết</p> <p>3.1.1. Ứng dụng trong ngôn ngữ học đại cương</p> <p>3.1.2. Ứng dụng trong loại hình học</p> <p>3.1.3. Ứng dụng trong miêu tả ngôn ngữ</p> <p>3.1.4. Ứng dụng trong những lĩnh vực khác</p> <p>3.2. Những ứng dụng về phương diện diện thực tiễn</p> <p>3.2.1. Ứng dụng trong giảng dạy ngôn ngữ</p> <p>3.2.2. Ứng dụng trong biên-phiên dịch</p>	4 (4LT, 0TH)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích nội dung. + Giao bài tập cho cá nhân. + Hướng dẫn sinh viên luyện tập. + Nhận xét, đánh giá. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Đọc phần 2.6.2.1, 2.6.2.2 TL [1] + Đọc phần 3.1 TL [2] + Làm bài tập củng cố trang 22, 23 TL1 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
6	<p>Chương 4: Nguyên tắc, phương pháp và phương thức đối chiếu các ngôn ngữ</p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trình bày được nguyên tắc, phương pháp và phương thức đối chiếu ngôn ngữ. - Thuyết trình về nội dung bài học. <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>4.1. Nguyên tắc đối chiếu các ngôn ngữ</p> <p>4.2. Phương pháp đối chiếu các ngôn ngữ</p> <p>4.2.1. Khái quát</p> <p>4.2.2. Phạm vi đối chiếu</p> <p>4.2.3. Các bước phân tích đối chiếu</p> <p>4.3. Phương thức đối chiếu các ngôn ngữ</p> <p>4.3.1. Phương thức đồng nhất/ khu biệt cấu trúc</p>	8 (6LT, 0TH, 2KT)	<p>Thuyết trình; Đàm thoại; Động não; Dạy học sử dụng phản hồi từ bạn học.</p> <p>- Giảng viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Giải thích nội dung + Nêu vấn đề về phương thức đối chiếu các ngôn ngữ. + Nhận xét, đánh giá. + Hướng dẫn sinh viên ôn tập. <p>- Sinh viên:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Đọc phần 2.4.2 TL [1] + Hoàn thành bài tập trang 26, 27 TL1. + Đọc phần 3.3 TL [2] + Làm bài kiểm tra. 	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
	4.3.2. Phương thức đối chiếu chức năng 4.3.3. Phương thức đồng nhất/khu biệt hoạt động. 4.3. Phương thức đối chiếu các ngôn ngữ 4.3.4. Phương thức đồng nhất/khu biệt phong cách 4.3.5. Phương thức đồng nhất/khu biệt phát triển. 4.3.6. Phương thức đồng nhất/khu biệt xã hội, lịch sử			
7	Chương 5: Các bình diện nghiên cứu đối chiếu Mục tiêu: - Nêu các bình diện nghiên cứu đối chiếu. - Thuyết trình về nội dung bài học. Nội dung cụ thể: 5.1. Các bình diện ngôn ngữ đối chiếu 5.2. Nghiên cứu đối chiếu về từ vựng – ngữ nghĩa 5.3. Nghiên cứu đối chiếu về ngữ pháp 5.4. Nghiên cứu đối chiếu về ngữ dụng 5.5. Nghiên cứu đối chiếu về văn tự	4 (4LT, 0TH)	Thuyết trình; Đàm thoại; Dạy học dựa trên vấn đề. - Giảng viên: + Giải thích cấu trúc, cách sử dụng thì tương lai. + Giao bài tập cho cá nhân. + Nêu vấn đề, hướng dẫn sinh viên giải quyết vấn đề. - Sinh viên: + Đọc phần 5.3, 5.4 TL [1] + Đọc phần 10.5 TL [2] + Làm bài tập trang 47, 48, 51 TL [1] + Lắng nghe, ghi chép + Giải quyết vấn đề.	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.
9	Chương 6: Một số thử nghiệm phân tích đối chiếu (trên cứ liệu tiếng Việt và tiếng Anh) Mục tiêu: - Trình bày phương pháp đối chiếu ngôn ngữ về bình diện ngữ âm - Đối chiếu ngôn ngữ về bình diện ngữ âm. Nội dung cụ thể: 6.1. Đối chiếu ngữ âm Việt - Anh 6.2. Đối chiếu từ vựng – ngữ nghĩa Việt – Anh 6.3. Đối chiếu ngữ pháp Việt - Anh	6 (6LT, 0TH)	Thuyết trình; Đàm thoại; Tổ chức học theo nhóm. - Giảng viên: + Giải thích các phân tích đối chiếu. + Đàm thoại về cách đối chiếu ngôn ngữ. + Giao bài tập cho cá nhân và theo nhóm. - Sinh viên: + Đọc phần 4.2.3, 4.2.6 TL [1] + Đọc phần 5.5.2 TL [3]	CĐR1.1, CĐR1.2, CĐR1.3, CĐR2.1, CĐR2.2, CĐR2.3, CĐR3.1, CĐR3.2, CĐR3.3.

TT	Nội dung giảng dạy	Số giờ	Phương pháp dạy-học	CĐR học phần
			+ Chuẩn bị thảo luận phần 6.2 TL [1] + Lắng nghe, ghi chép và làm bài tập Unit 6 tài liệu [1].	

Hải Dương, ngày 09 tháng 08 năm 2022

**KT.HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**



TS. Nguyễn Thị Kim Nguyên

TRƯỞNG KHOA

Nguyễn Đăng Tiến

TRƯỞNG BỘ MÔN

Trịnh Thị Chuyên